

ABSTRACT

ISNI MEIRA S. Translation Interference in Indonesian Version of Analisis Data Kualitatif of Miles and Huberman. English applied Linguistics Study Program, Postgraduate School, state University of Medan. 2018.

The aims of this study were to find out the types of translation interference in Indonesian version of Analisis Data Kualitatif Miles and Huberman (1994), and to describe the process of translation interference used in Analisis Data Kualitatif Miles and Huberman from English into Indonesian. The research was conducted by using descriptive qualitative design. The data of this study were sentences that were translated from English into Indonesian on a book of “Analisis Data Kualitatif Miles and Huberman (1994)” as the source of data. Then the data was analyzed by using translation interference based on (Newmark, 1988) which used to answer the questions number one, two and three to find the types, process and reasons of translation interferences were used in Analisis Data Kualitatif Miles and Huberman (1994). The result of this study were found that there were three types of translation interference used in Analisis Data Kualitatif of Miles and Huberman (1994) namely syntactical, lexical and phonological. The process of interference used in Analisis Data Kualitatif Miles and Huberman namely transference naturalization, functional equivalent and descriptive equivalent. The reasons of interference were carelessness, inadequate reference material, generalisation hypotheses and systemic and structural differences.

ABSTRAK

ISNI MEIRA S. Translation Interference in Indonesian Version of Nalisis Data Kualitatif of Miles and Huberman. Program Studi Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Universitas Negeri Medan. 2018.

Penelitian ini bertujuan untuk menemukan tipe dalam terjemahan interferensi dalam terjemahan buku Analisis Data Kualitatif Miles dan Huberman dari bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia, dan menjelaskan proses interferensi dalam terjemahan tersebut serta alasan. Penelitian tersebut menggunakan desain kualitative descriptif. Data dari penelitian tersebut berupa kalimat yang telah diterjemahkan dari bahasa Inggris kedalam bahasa Indonesia. Buku “Analisis Data Kualitatif Miles dan Huberman tersebut sebagai sumber data. Disamping itu, data dianalisis dengan menggunakan inrerferensi terjemahan berdasarkan teori Newmark (1988) yang mana digunakan untuk menjawab permasalahan nomor satu, dua dan tiga untuk menemukan tipe-tipe, proses dan alasan dari penggunaan interferensi terjemahan yang digunakan dalam buku Analisis Data Kualitatif Miles dan Huberman. Dari hasil penelitian ditemukan bahwa ada tiga tipe dalam interferensi terjemahan yang digunakan dakam menterjemahkan buku Analisis Data Kualitatif, sintaksi, lesikal dan grapologikal. Sedangkan proses interferensi dalam terjemahan buku tersebut yaitu transferensi, naturalisasi, fungsionsl equivalen dan deskripsi kesepadanan. Alasan interferensi dalam terjemahan tersebut yaitu kecerobohan, penggunaan bahasa pertama, referensi yang tidak mencukupi, generalisasi dan perbedaan sistem dan struktur bahasa terjemahan tersebut.